

Literatura Amazigh-Rifeña

Karima Bouallal
Universidad Mohamed I-Oujda
Marruecos

Introducción

Como es bien sabido, la literatura amazigh se divide en tres partes: La del sur y se llama tachelhit, la del centro que se llama tamazight y la del norte llamada tarifit. No obstante, nosotros nos centraremos en la del Rif. En la literatura amazigh-rifeña distinguimos entre la literatura oral (cuentos y las poesías populares o Izran, transmitidos oralmente) y la literatura escrita (cuentos escritos, obras dramáticas, novelas y poemas).

Los objetivos que se persiguen con este artículo son los siguientes:

- Identificar la cultura amazigh-rifeña y revelar las riquezas de su patrimonio literario.
- Distinguir entre los géneros de la literatura popular oral y la literatura escrita y definirlos.
- Identificar la creación lírica y artística de los poetas marroquíes en el Rif y los trabajos creativos colectivos del pueblo marroquí rifeño en la producción de poemas épicos como medio de lucha contra el ocupante español.

1. *Literatura oral*

1.1. *Los cuentos*

La literatura oral rifeña se manifiesta en forma de cuentos denominados en tamazight *Thiboja* o *Thinfosin*.

Según el investigador Rachid Belhaj (1989), podemos distinguir, generalmente, entre tres tipos de cuentos orales rifeños:

1.1.1. *El cuento popular*

Es bidimensional, con un tiempo y un espacio semejantes al nuestro, en los cuales se reflejan valores reconocibles y personajes conocidos: el Sultán, el Cadi, el Faquir, con

poder esotérico y talismanes, el zoco, el sastre, el huésped, la hospitalidad, el eterno Fellah, el judío, el huérfano y la odiada imagen de la madrastra.

1.1.1.2. *El cuento maravilloso*

Es tridimensional, en el cual una dimensión fantástica irrumpe en nuestro mundo bidimensional. Es el dominio de los ogros, de los genios, los afrit de la magia negra o blanca, personajes parientes de los cuentos orientales. Es el mundo del inconsciente, que emerge sin trabas a la superficie de nuestra conciencia.

1.1.1.3. *Las fábulas*

Entre las historias más conocidas están las del voraz chacal y el astuto erizo (Ucend Yensi). Contrariamente a los dos anteriores, los cuentos de animales son los que más han conservado la huella beréber; algunos de ellos se asemejan más a los cuentos europeos que a los orientales (Rachid Belhaj, 1989: 81).

1.1.2. *Las poesías populares*

En la poesía popular rifeña distinguimos entre tres géneros principales: La Thamediazth, los Izran y las Thiqessisin.

1.1.2.1. *Thamediazth*

Es un tipo de poesía que difiere de izran y tiqssisint por su longitud, sus versos abundantes y la unidad temática de su fondo. Gracias a estas características formales y temáticas se supone que los primeros modelos avanzados de este tipo nos llegan con el inicio de la época colonial española en la zona del Rif, y se interesaban por registrar los acontecimientos históricos que había conocido la región (Fouad Azeroual, 2006: 120). Por otra parte, el término de thamediazth aparece muy vinculado a los personajes que la cantan, es decir, de los cantantes conocidos en tamazight con el nombre de imediazen.

1.1.2.2. *Izran*

Este término en español significa poesías; es el plural de Izri que hace referencia a un tipo de poesía muy frecuente en el Rif. Se dice de una manera improvisada y su estructura

se basa en la repetición del estribillo tras cada dos versos. Generalmente, este tipo de poesía rifeña se dice en las fiestas familiares como las bodas (Belkacem El Jettari y otros, 2008: 65).

A propósito del papel de las mujeres rifeñas en la composición de los Izran Ekram Hamú Haddú advierte:

El interés incuestionable de los izran queda constatado porque a menudo este fenómeno cultural es el único medio de expresión del que disponen las mujeres rifeñas para expresar su “yo” en primera persona, exponer sus deseos y manifestar su conformidad o disconformidad en los asuntos que les afectan directa o indirectamente. (2002: 7).

1.1.2.3. *Thiqessisin*

Su singular es *Thaqessisth*, es un tipo de poesía que significa un conjunto de estrofas cortas que comprenden tres o cuatro versos o más y se distingue de los otros géneros de poesías por su fuerte estructura y su unidad temática. A menudo sus temas se centran en la vida social cotidiana, criticando a todos los que no respetan las tradiciones y las costumbres. En este sentido, se utiliza la sátira en los discursos para influir en el receptor. A menudo las mujeres son las que recitan estas estrofas en sus tiempos de descanso o cuando hacen el trabajo de la casa. Todo esto en forma de canciones con ritmos lentos o acelerados y lenguaje sencillo y satírico (Belkacem El Jettari y otros, 2008: 6-65).

1.2. *Literatura escrita*

Dentro de la literatura escrita rifeña distinguimos entre los géneros siguientes: los cuentos escritos, las obras dramáticas, las novelas y los poemas.

1.2.1. *Los cuentos escritos*

El proceso de escribir los cuentos en la literatura amazigh del Rif por los autores autóctonos comenzó recientemente en los años 90, con la publicación de los siguientes conjuntos de cuentos: el primero titulado “*Rhemret Tamqrant*”/ La campaña grande, fue escrito por Bouzian Mousaoui, en 1994. El segundo titulado “*Thifridllas*”/ Las golondrinas, fue escrito por Mimoun Al Oualid, en 1994. El tercero titulado “*Rehriq n Thiri*”/ El dolor de la

sombra, fue escrito por Moustafa Aynidh, en 1996. El cuarto titulado “Ifri n âuna”/ La cueva de âuna, fue escrito por Mohamed Bouzeggu, en 2006.

1.2.2. *Las obras dramáticas*

El teatro amazigh en la región del Rif pasó por varias etapas. Tenemos las siguientes:

1. Etapa de los aspectos teatrales heredados. Este teatro antiguo es vinculado con ceremonias y ritos muy conocidos en la civilización amazigh antigua como los ritos relacionados con la agricultura, con la boda, etc. Éste se manifiesta en las piezas siguientes: “Orar”/ La boda, “Dasrit u kachud”/ La muñeca-novia de palo, “Tihuja n Arif”/ Cuentos del Rif, etc.

2. Etapa de cristalización y emanación con un conjunto de piezas teatrales amazighes simples que han surgido en los años setenta. Aquí destaca la obra teatral de “Ihwad acampawi ad yeksi pasaporte”/ El campesino vino a la ciudad para recoger su pasaporte, también la pieza teatral titulada “Irehqad mmithnagh”/Nuestro hijo llegó que fue realizada por los dramaturgos Farouq Aznabat, Rachid El Abdi, Abdelkarim Botgayout, Fakhroddin Al Amrani y otros. Ésta se considera como la primera obra dramática registrada en la memoria del Teatro amazigh en el Rif.

3. Etapa de establecimiento de técnicas dramáticas: en esta etapa el teatro amazigh rifeño conocerá una gran evolución, sobre todo, en los años ochenta y noventa con los trabajos teatrales del dramaturgo y director Fouad Azeroual quien escribió y dirigió una serie de obras teatrales cómicas y sociales, como la pieza: “Adozogh di tayout”/ Buscaré en la niebla con la participación del director Abdelkarim Botgayout y las obras: “Aghennij nidorar”/ Canción de las montañas, “Aghior inu iâizzen”/ Mi querido burro, citando al dramaturgo egipcio Tawfiq Al Hakim, “Amezrod”/ El pobre, “Bushaseh”/ EL mentiroso, con la participación del director Abdelkarim Botgayout, etc.

4. Etapa de madurez de las técnicas dramáticas: Se inició en los años noventa y especialmente con la representación de la obra dramática “Aryaz n waregh”/ Hombre de oro, producida en colaboración por los directores Fakhroddin Al Amrani y Farouq Aznabat; asimismo con las obras “Neccin ssa”/ Somos de aquí de Fakhroddin Al Amrani, “Thabrat”/ La carta de Farouq Aznabat y “Nnan inni n zman”/ Los ancianos sabios dijeron en su primera edición de Amor Khalloqi.

5. La etapa de experimentación: Empezó con los trabajos de un grupo de jóvenes directores tales como Chaib Masaoudi con su obra “Arbeâ ujenna youḍad”/ Un cuarto de cielo cayó, entre otros.

1.2.3. *Las novelas*

Este género es poco destacado en la literatura amazigh del Rif, ya que apareció recientemente. El número de novelistas no excede de cuatro como está bien reflejado en la bibliografía siguiente:

La primera novela, titulada “Arrez ttabú ateffegh tfuct”/ Rompe el tabú y así saldrá el sol, fue escrita por Mohamed Chacha, en 1997. La segunda titulada “Thicri x Thma n Tsarawt”/ Caminar sobre el borde de la horca de Mohamed Bouzeggo, en 2001. La tercera titulada “Jar u Jar”/ Casi, también del mismo autor, en 2004. La cuarta titulada “Thasrit n Wezru”/ La novia de piedra de Samira, en 2005 (Alyamani Quisoh, 2009: 57).

1.2.4. *Los poemas escritos*

Los poemas titulados “Ma tocid ag rehriq ino?”/ ¿Has sentido mi dolor? del poeta Sellam Semghini fueron las primeras composiciones rifeñas impresas en 1992. Un año después, se publicaron los poemas titulados “Ad arigh deg uzru”/ Escribiré en la piedra, del célebre poeta Ahmed Ziyani. También en otros años aparecieron otros poemas.

2. *La poesía rifeña: Los izran*

Cabe señalar que, los Izran en el Rif es el género más destacado en la literatura amazigh rifeña, ya que una gran parte de esta literatura se compone de poesías. En este sentido, la poesía amazigh no constituye una excepción porque ha sido un medio importante para expresar las cuestiones que preocupan al ser amazigh, ya sea en tiempos de paz o de guerra. Eso, por un lado; por otro, los Izran desde hace mucho tiempo, han sido transmitidos oralmente, de generación en generación. Todo ello en ausencia de una tradición escrita para garantizar la documentación de las composiciones (Alyamani Quisoh, 2009: 61). Generalmente, en los Izran, distinguimos entre los Izran orales y los Izran escritos, como vamos a detallar a continuación.

2.1. *Los Izran orales*

En Izran, Biarnay (1987: 26-27) distingue entre los Izran producidos por los Chyoukh o Imadiazen/ Cantantes populares, y los Izran creados por las mujeres. Según él, los Izran de los Chyoukh parecen compuestos según reglas métricas bastante precisas, que pueden ser derivadas de la prosodia árabe: las rimas son habitualmente ricas. Sin embargo, los Izran dichos por la mujer no siguen las reglas métricas porque, según explica este investigador, suelen traducir sus propios sentimientos, la mujer compone y canta para sí misma, para sus vecinas y para sus amigas. Asimismo, en los Izran de las mujeres encontramos más sentimientos, naturales y verdaderos, más poesía. En una sola palabra, en las obras de las mujeres se refleja claramente el alma rifeña.

En este sentido, señala Ekram Hamú Haddú:

Las reuniones que se celebran para festejar boda, nacimientos o circuncisiones son los lugares idóneos para que las mujeres se expresen más libremente. Junto a los cantos conocidos por la colectividad, crean otros con gran espontaneidad e ingenio. La temática es diversa y hace referencia tanto a la vida cotidiana como a los hechos más singulares que acontecen en la comunidad; a través de estos versos se anuncian compromisos matrimoniales, se denuncian injusticias, se hacen acusaciones personales a modo de indirectas, se adulan, etc. (1999: 141-142).

A continuación, quisiera mencionar aquí unos ejemplos tomados de Ekram Hamú Haddú de poesía rifeña, en donde se puede encontrar las ricas imágenes y sentidos figurados que abundan en esta poesía. Como, por ejemplo, las estrofas de tono burlesco que reflejan el sentido del humor de los rifeños:

•Ewchayid adjun enni anini erheq ennegh
¿Ma nemmut ma neddar ma necca ur ennegh?
Dame esa pandereta que llegó nuestro turno para tocarla
¿Es que estamos muertas o perdimos nuestra razón?

•Temsarayi akidem am ujdid di tara
Ikessi titawin ghar Allah taáala
Me pasa contigo como ese pájaro que vive en el charco

con los ojos al cielo va mirando al Dios Todopoderoso.

•*Qam atay qam atay di ugbarad en ermaâden*

Uchas erkas inu itachrret unaâdem

Prepara el té verde en esa tetera de metal

Y dale mi vaso a esa maldita mujer.

Por otro lado, cabe señalar que las mujeres no poseen propiedades en su haber, y en la práctica, no heredan. Pues, normalmente viven en la casa del marido o en la de sus parientes masculinos. Sólo los pollos y los huevos son de propiedad casi exclusiva de las mujeres, mientras que los hombres en raras ocasiones quedan vinculados a este oficio. Veamos el ejemplo siguiente tomado de Ekram Hamú Haddú:

•*Atyazit tacemracht tawayid tamedyacht*

Adessghegh rkabuss adenghegh tadequacht

La gallina blanca me ha puesto un huevo

Voy a comprar una pistola para matar a mi suegra.

2.1.1. *La forma*

Según la investigadora Ekram Hamú Haddú (2000: 142), los Izran orales se componen de pareados, con rima consonante o asonante. Normalmente, cada verso se compone de doce sílabas denominado *rmizan n ralla buya*, y se divide en dos hemistiquios, cada uno de seis sílabas, o, a veces, aunque raramente, de siete más cinco sílabas. Para una mejor exposición, los pareados han sido ordenados temáticamente, aunque muchas veces es necesario explicar varios hechos culturales para entender la composición poética.

2.1.2. *Los temas*

Entre los temas de los Izran orales distinguimos los temas políticos y de la resistencia (La batalla de Sidi Aguariach, la explotación de minas de hierro, la resistencia de Al Charif Mohamed Amezian, la revolución de Mohamed Abdelkarim Al Jattabi, la participación de los rifeños en la Guerra Civil de España), los temas sociales, los temas amorosos y pasionales y también el tema de la mujer. A guisa de ejemplo, veamos la siguiente estrofa

donde se alaba la gran belleza de una mujer que es causa suficiente y no deshonrosa para que un hombre repudie a su mujer y tome por esposa a la más bella:

• *A mamma tamaánant mana ẓẓina dayim*

Agaz illef i themghat âla sibbat nnem

¡Oh, Mamma! ¡Qué bella eres!

El hombre ha repudiado a su mujer y tú tienes la culpa

(Ekram Hamú Haddú, 2002: 142).

2.2. *Los Izran escritos*

2.2.1. *La forma y los temas*

Estas poesías son de diferentes géneros como la poesía lírica, épica, mítica y narrativa.

En lo que concierne a los temas, los Izran escritos abordan temáticas como: la tierra, el amor, el sufrimiento y la alienación, la marginación, la tierra, la nación, y temas de carácter nacional. Veamos el siguiente Izri “Mmis idorar n arif”/Hijo de las montañas del Rif del poeta Sellam Semghini:

1-*Chek ammis n arrif*

chek illa di zuran

2- *Chek illa tiynen*

di rrif inu ichnan

3-*Chek yidar umezryy*

di Dhar Ubarran

Tú hijo del Rif

eres el origen y la raíz

Eres la originalidad

en nuestro Rif lindo

La historia te mencionó

en Dhar Ubarran

Conclusión

Como colofón, podemos decir que hemos abordado con detalles el tema de la literatura amazigh-rifeña que la hemos dividido en dos partes: la literatura oral y la literatura escrita. La primera es abundante e incluye dos géneros esenciales: el cuento y la poesía popular oral; en cuanto a la segunda es reciente, pero incluye también varios géneros como los cuentos, las obras dramáticas, las novelas y los poemas escritos.

Dentro de la literatura rifeña destaca la poesía que se divide también en dos partes: la poesía popular oral o Izran orales, y la poesía escrita o Izran escritos. Las dos poesías comparten los mismos temas, pero difieren en la forma. Entre los temas más tratados en estas poesías está el tema de la resistencia; éste último apareció con la llegada del colonialismo español a las tierras rifeñas y el inicio de la lucha de los aborígenes contra el mismo.

© Karima Bouallal

Bibliografía

- Azeroual, Fouad. “Al qasida fi ach-chiâri al amazighi”. Hafriyat Magribiya, al âadad 4. Uxda: Matbaâat Al Yosur, 2006;
- Belhaj, Rachid. “Introducción al cuento rifeño”. TRAPANA, Revista de la Asociación de Estudios Melillenses, Año III-IV, Vol. 3, Núm. 3-4, 1989-1990. Melilla: Ed. AEM, 1989.
- Biarnay, S. “Notes sur les chants populaires au Rif”. Archives berbère (1815-1916), fascl., 2 émé éd. Rabat: *El Aklam*, 1987.
- El Jettari, Belkacem y otros. *Al adab al amazighi bi arrif mina ach-chafabiya ila alkitaba wa ma'eziq at-tarjama*. Uxda: Matbaâat Ach-charq, 2008.
- Hamú Haddú, Ekram. “Comprensión de la cultura beréber (Tarifit) a través de algunos fenómenos lingüísticos”. Granada: Método Ediciones, 1999.
- . “Estudios amazighes: substratos y sinergias culturales”. Melilla: Ed. Ciudad Autónoma de Melilla, Consejería de cultura, 2000.
- . *Los izran: expresión poética y símbolo de la mujer rifeña*. Granada. Tesis inédita. Serie Intercultural, Granada: Lingüística, 2002.
- Quisoh, Alyamani. *Tawdhif at-torath ach-chaâbi fi al adab al maghribi al maktoub bi amazighiyat arrif*. Uxda. Charikat matabiâ Al Anouar Al Maghribiya, 2009.